

# Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 4, Pasos en la traducción

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 4, Pasos en la traducción.

En esta charla, me gustaría repasar el panorama general del proceso de traducción y cómo se ve, cuáles son los diferentes pasos, qué se hace en cada uno de los diferentes pasos, para que podamos tener un panorama general del conjunto. proceso y luego podemos abordar algunas de las cosas más específicas en otras conversaciones.

Así que, antes que nada, recuerda las cualidades de una buena traducción. Las cuatro cualidades son precisa, natural, perdón, precisa y sin nada añadido, por lo que no hay información nueva. A veces necesitamos agregar información implícita según sea necesario, pero eso no es agregar información al texto.

No se ha eliminado nada que debería estar allí. No podemos decir innecesariamente, bueno, no creo que sea necesario, y simplemente lo eliminamos. No tenemos la libertad de hacer eso.

Y además nada ha cambiado. Nada ha cambiado. En segundo lugar, utilizamos un lenguaje normal y natural.

Es hermoso, y la palabra en swahili safi significa limpio, pero se puede decir que es una traducción safi . Está limpio. Suena bien.

Es genial. Claramente entendido, y ese es un aspecto muy importante, porque si no nos comunicamos hasta donde alguien entiende, ¿hemos hecho nuestro trabajo? Y el cuarto es accesible al lector. Y sólo a modo de ejemplo, en suajili tenemos dos palabras que significan historia , por así decirlo.

Hay hadithi y habari . Entonces, si dices que este es el hadithi de Jesús, entonces debes pensar, está bien, ¿qué significa esta palabra en swahili? Y el hadithi tiende a implicar ficción. Entonces, si dices que este es el hadithi sobre Jesús, es algo que realmente no sucedió.

Entonces, debemos tener cuidado. ¿Será esa una traducción aceptable? Y si simplemente pensamos, bueno, hadithi significa historia, historia debería funcionar dondequiera que usemos la palabra inglesa historia, ¿será eso realmente aceptable? ¿Esto comunicará el nivel de seriedad acerca de las Escrituras que queremos que tengan? Mi sugerencia es no, no lo es. Por eso, la palabra habari significa noticia.

Entonces, lees el habari en el periódico, lo ves en la televisión o lo escuchas en la radio, y también es un saludo cuando ves a alguien y dices habari . En otras palabras, ¿cuáles son las novedades contigo? ¿Como te van las cosas? Entonces, es muy importante que lo tengamos claro desde el principio para que no sea inexacto y no los lleve a una comprensión equivocada. Y tenemos que tener mucho cuidado con eso.

Y aquí hay un ejemplo, solo una palabra en swahili que puede cambiar la impresión que una persona tiene de las Escrituras que está leyendo. Entonces, ¿es el hadiz de Abraham? Eso significa que Abraham nunca existió. Vale, o ese suceso que se cuenta no ocurrió realmente.

Bien, una vez que decimos, está bien, estas son nuestras cualidades de la Buena Traducción, ahora, ¿cómo ponemos eso en práctica? Entonces, pasos en la traducción. Evidentemente, el primer paso es interpretar el texto. Entonces, producimos una comprensión del texto.

A menudo, nos sentamos juntos en un equipo de traducción, hablamos sobre el significado y luego nos hacemos una idea de la intención del texto. E interiorizamos el significado y luego elaboramos un primer borrador. Y ese primer borrador, entonces, es el primer intento de expresar esto en su idioma.

A veces, puedes usar las Escrituras de un idioma similar, como, por ejemplo, swahili, y ellos pueden usar eso como base para su borrador. Entonces, una traducción frontal es un texto simplificado o traducido que es la base para traducir a la lengua materna. Bien, de todos modos, produce este primer borrador y luego lo primero que hace es verificar, bueno, ¿hicimos un trabajo preciso? Luego, revisa y compara el borrador junto con una traducción literal, lo más literal posible porque la traducción literal se reflejará lo más fielmente posible al griego o al hebreo.

Si sabes griego o hebreo, puedes comprobar la precisión con el hebreo o el griego. Si no, entonces elige algo como la ESV o la NASB, como una versión literal con la que puedes comparar tu traducción. Y lo que estás buscando, recuerda qué es la precisión.

¿Nos dejamos algo fuera? ¿Agregamos algo que no debería estar ahí? ¿O cambiamos alguna información que haría que no fuera precisa? Entonces, lo comprobamos. Y luego revisas en consecuencia. Entonces tienes un segundo borrador.

Luego, pides a alguien de tu equipo que revise tu borrador y esa persona dice, está bien, esto es bueno. La redacción del versículo dos, podría haberla dicho así. Versículo tres, podría haberlo dicho así.

Pasan por todos los diferentes pasajes. Por lo general, haría esto por un capítulo a la vez. Y tal vez una persona sea responsable de un capítulo.

Otra persona puede ser responsable de otro capítulo. Pero la idea es dárselo entre todos. Intercambias el trabajo, el tuyo con el de ellos y el de ellos con el tuyo.

Y luego recibes comentarios al respecto. Y realmente no podemos prescindir de comentarios. Realmente necesitamos comentarios de muchas otras personas.

Este es el primer paso. Y entonces, lo lees detenidamente. Tomas las sugerencias.

Tú lo revisas. Y haces un tercer borrador. Y ya lo has pasado tres veces.

Borrador, primer borrador, luego precisión y luego esto. Luego, la otra cosa que hacemos es que usted haga otra verificación de precisión aquí. Cuando cambias cosas en una oración o un versículo, a veces es posible que te saltes algo.

Quizás omitas algo. Podrías cambiar algo que no tenías intención de cambiar. Y entonces, haces una verificación de precisión.

Ahora notas que todos estos círculos son verdes. Todos estos pasos aquí se realizan dentro de la oficina de traducción. Este es el procesamiento interno del equipo, la producción interna del equipo, la verificación interna del equipo.

Y recuerde lo que estamos comprobando en todos estos. Exactitud. Pero también estamos comprobando cuando habla con los miembros del equipo, ¿es su lenguaje natural? ¿Es así como hablamos normalmente? ¿Está claro o es comprensible? ¿Crees que eso lo entenderán las personas que lean esto? Bueno.

Entonces, el verde representa todo lo que se hace dentro del equipo de traducción. Esto es antes de que llegue a alguien de afuera. Entonces, has hecho tu tarea.

Has sido lo más minucioso que has podido. Y luego pasas a la siguiente fase. Y el azul representa la etapa de retroalimentación.

Entonces, lo primero que debe hacer es lo que llamamos pruebas comunitarias. ¿Entonces que significa eso? Eso significa que eliminamos a dos personas de la comunidad. Podría ser una sola persona.

Podría ser sentarse con un grupo de personas. Y o se lo lees en voz alta o haces que otra persona lo lea en voz alta. Y luego, haces las preguntas de contenido.

En primer lugar, ¿puedes decirnos qué significa esto con tus propias palabras? Y esta es una historia sobre Jesús. Él está contando una parábola. Y dices, ponlo en tus propias palabras.

¿Qué dijo Jesús? Y luego te lo narran. Y al narrarlo, se puede decir: ¿se perdieron algo? ¿Lo olvidaron cuando lo leyeron? ¿Agregaron algo que no debería estar allí? Entonces, es una forma de probar, ¿es comprensible? Y una forma de probar, ¿es lenguaje natural? Esta es la forma en que normalmente hablamos. Entonces, esa es una cosa : ¿puedes hacerte una idea general de las partes de la historia? Entonces es posible que tengas una pregunta.

Sabes, no estábamos muy seguros de la palabra que deberíamos usar para el bautismo. Esta es la palabra que usamos. Cuando lo leíste, ¿entendiste esta palabra? Bueno, no, realmente no.

Simplemente me lo salté. Ah, okey. Bueno, ayúdanos aquí a intentar encontrar una buena palabra para bautismo.

Y entonces, intentas obtener comentarios de la gente de la comunidad. Intenta obtener retroalimentación, tanto de jóvenes como de mayores, hombres y mujeres, casados y solteros, para intentar obtener una buena imagen de las personas de la comunidad. ¿Entienden lo que dice la traducción? Entonces, estás tratando de comprobar la naturalidad y la comprensibilidad.

Y no se trata sólo de una o dos personas. Trabaja con tanta gente como sea posible para obtener una amplia gama de personas. Y luego, es una cuestión de porcentaje.

Si un pasaje en particular es claro para, digamos, el 70% de la gente o el 80% de la gente, lo entendieron. Y tal vez el 20% o el 30% tampoco lo entendieron. Probablemente estemos bien, pero tomamos nota, es posible que esto necesite algún tipo de nota al pie o algún tipo de nota explicativa para ayudarlos a comprender.

Si es 50-50, probablemente haya un problema que deba cambiarse. Entonces, después de recibir comentarios de diferentes personas de las diferentes comunidades, regresa a la oficina de traducción y lo revisa nuevamente. Y te das cuenta de que sí, necesitábamos cambiar las cosas porque esto no se estaba concretando, así que lo cambias de nuevo.

Y luego, después de realizar el cambio, cada vez que realiza un cambio importante, siempre verifica la precisión nuevamente, solo para verificar dos veces y asegurarse. La siguiente fase es cuando tienes un consultor que viene y observa tu trabajo. Y estaré hablando en un minuto sobre lo que es un consultor.

Pero una verificación de consultor es cuando entra una persona externa y revisa su traducción para ver si es precisa. Entonces, la función principal de un consultor es ayudar a las personas a asegurarse de que el texto sea exacto. Y, por lo general, un consultor sabe griego y hebreo. ¿Cómo puede entonces un consultor leer esta traducción si no habla ese idioma? Bueno, tenemos lo que llamamos una traducción inversa.

Entonces, digamos, por ejemplo, que en Tanzania, los traductores leen la Biblia en swahili y luego la traducen a su idioma malila. ¿Cómo voy a leer su traducción si no hablo Malila? Bueno, entonces me dan una traducción al swahili de su traducción. Entonces me dan una traducción suajili y luego puedo leer el suajili y decir: oh, esto es lo que significa el texto de Malila.

Entonces, una traducción inversa significa regresar al idioma con el que comenzaron. Y luego de eso, tienes las correcciones finales. En algunos casos, si hay una iglesia, antes de hacer las correcciones finales, querrás llevárselo a los líderes de la iglesia y tener un grupo de líderes de la iglesia.

A esto lo llamamos cheque de revisor. Y reúnes tal vez 10, 20 pastores, ancianos de la iglesia, otras personas respetadas en la comunidad, y te sientas con ellos y lees la traducción, y normalmente haces una traducción más grande, como todo el libro de Marcos, o los primeros ocho capítulos de Marcos. O podrías hacer Tito, Timoteo, primer y segundo Timoteo, y Tito sería una buena parte para hacer.

Deben leerlo todo juntos. Y su aportación está del lado de la naturalidad. ¿Estamos usando el vocabulario que usualmente usamos en la iglesia? ¿Estamos usando frases que conocemos y que queremos conservar en la traducción? Entonces, eso en realidad vendría antes o después de la verificación del consultor.

Y el propósito de eso es un par de cosas. En primer lugar, desea recibir sus comentarios, porque sus comentarios son muy, muy valiosos. Y cuando den sus comentarios, el equipo de traducción haría bien en recibirlos.

Y al recibir sus comentarios, eso les hace sentir que tienen un interés en esta traducción, que han ayudado con esta traducción, y que no se convierte en la traducción del equipo de traducción, sino en nuestra traducción. Estamos trabajando junto con nuestros traductores. Están trabajando duro allí.

Estamos tratando de ayudarlos. Esta es nuestra traducción. Este es nuestro idioma.

Esto es para la gente de nuestra iglesia. Por eso, conseguir la aceptación de los revisores es muy, muy importante. Entonces, ya sea antes o después del control del consultor, es necesario que suceda, especialmente si hay una comunidad cristiana.

Si no hay una comunidad cristiana, y he hecho esto en una comunidad no cristiana, aun así reuní a un grupo de personas y seguimos adelante, leímos el texto y formulamos el mismo tipo de preguntas. Entonces, nuestras tres cualidades principales de una buena traducción: precisión, naturalidad, claridad y luego aceptabilidad. Por tanto, la exactitud la comprueba el consultor.

A menudo tienen más conocimientos de traducción y una amplia gama de idiomas. Probablemente sepan griego y hebreo, mientras que el equipo de traducción tal vez no.

Pueden agregar mucha más sabiduría y conocimiento porque tienen experiencia en traducción durante años, no solo para identificar que hay un problema, sino que luego el equipo de traducción recurre al consultor. ¿Entonces, que hacemos sobre esto? Esto sucedió una vez cuando estaba haciendo una consulta de consultoría con un equipo en Tanzania, y uno de los consultores de traducción más jóvenes en formación estaba conmigo. Estábamos leyendo el libro de Timoteo y nos turnábamos.

Yo haría un capítulo y luego él haría un capítulo. Yo haría un capítulo y luego él haría un capítulo. Entonces, estábamos repasando este capítulo y él dirigía la discusión y yo observaba.

Llegaron a este versículo y el consultor en prácticas dijo: Creo que este versículo no transmite el significado del original. Luego dijeron, está bien, veamos eso, y entonces miraron esta versión, y aquella versión, y esa versión en swahili, y él les estaba explicando, este es realmente el sentido detrás de este verso, y si miramos tu traducción, tu traducción dice algo un poco diferente. Ah, está bien, genial.

Entonces aceptaron el hecho de que era algo en lo que necesitaban trabajar. Necesitaban cambiarlo, editarlo y hacerlo diferente, y dijeron, ¿sabes qué? Simplemente no se nos ocurre nada. No tenemos idea.

Sabemos lo que dijiste, y sabemos con qué empezamos, pero no sabemos cómo decirlo de esta manera, y él pensó, y miró eso, y dijo, Dios, no puedo pensar. de nada tampoco. Entonces dijo: George, ¿tienes alguna idea? Y dije, bueno, ya sabes, este idioma en Kenia tenía el mismo problema, y esto es lo que hicieron. Oh, está bien, sí, podemos hacerlo en nuestro idioma aquí.

No es exactamente lo mismo. Aunque eso está bastante cerca. Eran un idioma similar y una familia de idiomas similar, por lo que no es que sea brillante, pero el hecho de que tuve experiencia en traducción con otros idiomas similares, trabajando en el mismo libro, me permitió contribuir en una manera que realmente ayudó al equipo.

Entonces, esto es lo que la gente busca en el consultor, este consejo sobre cómo hacer una edición final que sea realmente precisa, y luego la naturalidad, la claridad y la aceptabilidad que encontramos en la comunidad, y lo hacemos a través de la pruebas de la comunidad, y lo hacemos a través de los revisores, y especialmente con los revisores, ahí es donde obtenemos la aceptación, y si hay aceptación, hay aceptabilidad. Bien, después de pasar por todas esas comprobaciones y luego de realizar las correcciones finales, se hace toda la revisión y se verifica la coherencia. ¿Tradujimos lo mismo de la misma manera cada vez? Si era necesario, y luego diseñaste el libro, lo corrigiste y luego lo publicaron, ¿y ese es el proceso de traducción?

Quería hablar un poco sobre cómo a veces se produce intencionalmente una traducción frontal, y una traducción frontal es una traducción de la que traducen si no es el texto bíblico real y una de las primeras cosas es, entonces, haces una traducción intralingüística que está diseñado para ser traducido fácilmente. Por ejemplo, cuando comencé, estábamos traduciendo el libro de Génesis y mi traductor era nuevo en el trabajo; No estaba seguro, Dios, ¿cómo se supone que debo hacer esto? ¿Cómo empiezo? Entonces leíamos el pasaje juntos y luego decía, bueno, déjame hacer mi traducción de este párrafo y tú haces tu traducción del párrafo, y así lo hicimos, y luego comparamos notas y descubrimos que mi información era correcta y su gramática era correcta, así que tuvimos que combinarla, y luego pensé, bueno, ¿por qué no escribo un inglés simplificado de esto? Y de hecho dijimos, bueno, antes de traducir el libro real de Génesis, hagamos historias bíblicas en Génesis, entonces estamos haciendo historias bíblicas, tenemos un poco más de flexibilidad, pero luego elegí estos enormes 12 capítulos sobre la vida de Abraham, y dije, está bien, hablemos de esto. parte de la vida de Abraham, y escribí un inglés simplificado, porque cuando leímos el capítulo, tal como era de la Biblia, él no estaba obteniendo la información tan rápido como le hubiera gustado, así que escribí un inglés simplificado, y él dice, oh, está bien, entiendo esto, entonces usamos ese inglés simplificado para luego traducirlo a Orma, el idioma al que estábamos entrando, y fue mucho más rápido, entonces no necesitaba tener ese nivel intermedio. Yo hice mi parte, mi parte fue producir el inglés, así que hicimos el inglés hasta el final para la vida de Abraham, hicimos el inglés hasta el final para la vida de Isaac y Jacob, para la vida de José. , y ese modelo de inglés ayudó a que el proceso de traducción fuera rápido para estas historias bíblicas, así que eso es una traducción frontal, lo hace más fácil, ¿comenzando con qué? Intralingüe, por lo que si estuviéramos leyendo en suajili, entonces tendríamos un suajili simplificado que luego podría adaptarse a una traducción. Es otro método para obtener el primer borrador, así que si miras el primer borrador y es muy difícil producir algo, miras la página en blanco y piensas, ¿cómo voy a traducir el capítulo uno de Marcos? y a veces esa página en blanco es desalentadora, si la miras, asusta a nuestros traductores, asusta a otras personas también, no sólo a nuestros traductores, pero puede ser desalentador, así que esta es una forma de poner algo por escrito para

que que luego puedan trabajar con eso, así que intenta obtener el vocabulario apropiado.

Una de las cosas en las que trabajas es en qué tan largas son las oraciones, y si miras las epístolas de Pablo, las oraciones duran como 10 versículos, es como una oración, y dices, amigo, eso es demasiado, y entonces ¿qué tenemos que hacer? Necesitamos dividirlo y, por lo tanto, al producir una traducción frontal, se dividirían las oraciones y se les daría una longitud razonable, y los estudios han demostrado que en la mayoría de los idiomas, las oraciones, cuando la gente simplemente habla con naturalidad, o dicen una historia o algo así, son alrededor de 10 a 15 palabras. Ahora, no estamos contando y contando frijoles religiosamente, oh, son 14 palabras, está bien, son 15, son 16 marginales, eso es demasiado, no, pero es una aproximación aproximada, es una traducción frontal, tiendes a hacer oraciones con la longitud apropiada, puedes simplificar la gramática, y puedes condensar conceptos juntos, y puedes agregar más información si es necesario para mayor claridad, así que, por ejemplo, si lo hiciste, bajaron al Jordán, y eso es lo que El texto dice: ¿el Jordán qué? El río Jordán, entonces agregas la palabra río allí. ¿Estás agregando algo al texto que no debería estar ahí? No, estás aclarando, y entonces puedes agregar ese tipo de información, o la ciudad de Nazaret, en lugar de Nazaret, entonces puedes hacerlo en la traducción frontal, y eso ayuda a los traductores, y luego también el tono. , cuál es el tono de este texto, y el tono puede ser muy importante, y si el tono es incorrecto, entonces tal vez la traducción esté comunicando el mensaje equivocado. ¿Qué entendemos por tono? Bueno, lo tienes en Filipenses, lo lees, y Pablo dice en los versículos 7 y 8, es muy apropiado para mí pensar en ustedes así porque los tengo en mi corazón, los amo muchachos, estuve allí con ustedes, Trabajamos muy duro juntos, me apoyaste incluso cuando estaba en prisión y se nota que todo el tono de la carta es el de un amigo para las personas que le importan.

Pablo les escribe a los Gálatas, capítulo 3, versículo 1, ustedes, gálatas insensatos, que los hechizaron para creer en esta basura, ¿pueden, cuándo fue?, está bien, entonces él va y simplemente lo critica, está bien, entonces no estamos traduciendo palabras en ese punto, estamos traduciendo el tono del mensaje de Pablo además del contenido del mensaje de Pablo, así que lo tenemos en cuenta mientras preparamos esta traducción frontal, y luego, a medida que avanzamos a otros pasos de la traducción, Todavía tenga esto en cuenta, esta es una sección de reprimenda dura de la carta, puede que no sea la carta completa, pero al menos esa parte de esto, ¿cómo vamos a traducir eso para que las personas que la escuchen hoy la lean? Entenderé el punto de que Paul estaba realmente molesto con estas personas, algo a tener en cuenta, y no sé si lo has visto desde el principio, pero tenemos muchas cosas que tener en cuenta cuando haces la traducción. , tantas cosas que debemos tener en cuenta, tantas cosas de las que debemos ser conscientes y de las que debemos estar atentos, está bien, déjame hablar sobre la verificación del consultor, para que suceda en la retroalimentación final. En esta etapa, el consultor suele ser un editor senior, o funciona como un editor senior y ayuda al equipo a producir un



buen borrador, está tratando de adaptar el texto al lector, así que, por ejemplo, si estás produciendo historias bíblicas, entonces desea que las historias bíblicas se ajusten a las personas para las que está escribiendo las historias bíblicas, así que, por ejemplo, si estuviera escribiendo historias bíblicas para niños, el consultor querría ayudar al equipo con la duración de las historias bíblicas. La oración es, ¿las oraciones fluyen juntas? ¿Podemos eliminar palabras adicionales? ¿Podemos simplificar la gramática? ¿Podemos verificar el flujo entre párrafos? ¿Podemos ver la historia completa como un todo y asegurarnos de que toda la historia concuerde bien? , y que hay una línea lógica de pensamiento a lo largo de toda la historia, eso sería para una historia, si es una narrativa, eso es una cosa, si son las epístolas de Pablo, probablemente no haríamos eso para los niños, pero sí revisa y hace el mismo tipo de preguntas, así que una vez hecho esto, el equipo vuelve a la mesa de dibujo e intenta implementar las recomendaciones del consultor para luego poder producir una traducción de mejor calidad, en ese sentido , el consultor no es el profesor de inglés que marca su trabajo con un bolígrafo rojo, el consultor está ahí para ayudar al equipo a a, comprender mejor, b, comunicarse bien en su idioma yc, aplicar los principios de traducción apropiados donde necesario, para que luego puedan lograr un buen texto, y eso es lo que sucede en la verificación del consultor, está bien, déjenme detenerme allí .

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 4, Pasos en la traducción.